**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Calculatoare și tehnologia informaţiei |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator(interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației)* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Centrul Universitar Pitești, Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | ***Managementul activităţii de traducător şi al profesiilor din industriile limbii*** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | C | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | DS | | 2.9 Codul disciplinei | | | | UPB.23.M4.O.01-09 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | | Din care: 3.2 curs | | 2 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 56 | | Din care: 3.5 curs | | 28 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 80 |
| Tutorat | | | | | | | 10 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **94** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **150 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **6[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum |  |
| 4.2 de rezultate ale învățării |  |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului |  |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Familiarizarea studenților cu noțiunile fundamentale privind activitatea de traducător și interpret si prezentarea succintă a celorlalte profesii din industriile limbii.

**Obiective specifice**:

La finalul cursului, studentul va cunoaște date esențiale privind formele de organizare și funcționare a traducătorilor și interpreților, condițiile privind accederea în profesia de traducător/ interpret, precum și bunele practici și standardele internaționale de activitate. De asemenea, acesta va cunoaște drepturile, obligațiile, atribuțiile și competențele traducătorului/ interpretului și va conştientiza rolul organizațiilor profesionale în activitățile specific

* Cunoașterea rolului traducătorului și al interpretului, a cadrului normativ cu privire la profesiile din industriile limbii
* Sistematizarea cunoştinţelor privind formele de organizare, standardele de calitate și statutul profesiilor menționate
* Familiarizarea studenţilor cu răspunderea, drepturile și obligațiile care decurg din aceste activități, dar și cu aspectele finaciare și de marketing implicate.

Familiarizarea cu sistemele de traducere asistată și sublinierea impactului și a avantajelor pe care le au acestea în activitățile vizate.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei ***Managementul activităţii de traducător şi al profesiilor din industriile limbii*** sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

* CP7. Urmează un cod de conduita etică pentru activitățile de traducere. (2 ECTS)
* CP8. Respectă standarde de calitate în traducere. (2 ECTS)
* CT1. Conduce controlul calității. (1 ECTS)
* CT2. Respectă angajamente. (1 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C7**. Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională.  **C8**. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute.  **C9**. Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice.  **C10.**Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc. |
| **Abilități** | **A7.** Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparenta și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.  **A8**. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea.  **A9**. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de munca.  **A10**.Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA7.** Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional.  **RA8.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere.  **RA9.** Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă.  **RA10.**Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum explicaţia și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | **Prezentarea generală a profesiilor de traducător și interpret** | 2 |
| 2. | **Categorii de traducere și de interpretariat** | 4 |
| 3. | **Pregătirea de specialitate** | 2 |
| 4. | **Rolul traducătorului. Traducător intern vs. traducător independent**  **Rolul interpretului** | 2 |
| 5. | **Aspecte juridice ale profesiei** | 2 |
| 6. | **Agenții de traducere și interpretariat. Servicii de traducere, localizare și interpretariat** | 4 |
| 7. | **Standarde de calitate și etică profesională.** | 2 |
| 8. | **Aspecte financiare și de marketing** | 4 |
| 9. | **Impactul tehnologiei informației** | 4 |
| 10. | **Asociații profesionale naționale și internaționale** | 2 |
|  | **Total:** | **28** |
| **Bibliografie:**  CHRISS, Roger, *Translation as a Profession*, 2006  DUKĀTE, Aiga, *Translation, Manipulation, and Interpreting*, Peter Lang, Frankfurt, 2009  DUNNE, Keiran J. and Elena S. DUNNE, *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*, John Benjamins Publishing Company, 2011  GOUADEC, Daniel, *Translation as a Profession*, John Benjamins, B.V., 2007.  KRAWUTSCHKE, Peter W., *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy,* John Benjamins Publishing Company, 2008  SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters Ltd, 2006  SOFER, Morry, *The Global Translator's Handbook*, Taylor Trade Publishing, 2013  WALKER. Callum, *Translation Project Management*, Routledge, 2023  WALKER, Callum and Joseph LAMBERT (eds.), *The Routledge Handbook of the Translation Industry*, 2025 | | |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | **Profesiile din domeniul industriilor limbii. Localizarea si editarea/ post-editarea** | 2 |
| 2. | **Pregătirea de specialitate. Bilingvismul - intre mit si realitate?** | 4 |
| 3. | **Specializarea. Traducere literara sau traducere de specialitate** | 2 |
| 4. | **Cum sa incepi o afacere in domeniul traducerilor si al interpretariatului** | 2 |
| 5. | **Cadrul normativ național și standardele internaționale. Cerințe legale și procedura de autorizare** | 2 |
| 6. | **Furnizori de servicii de traducere si interpretariat. Managerul de proiect. Externalizarea resurselor** | 4 |
| 7. | **Drepturi și obligații, atribuții și competențe ale traducătorilor și interpreților autorizați** | 2 |
| 8. | **Mediul de lucru. Tarife, productivitate și termene limită** | 4 |
| 9. | **Traducerea automata si traducerea asistată de calculator** | 4 |
| 10. | **Asociații profesionale naționale și internaționale. ATR, ARTLIT, APIT/ TA. ITI, ATC** | 2 |
|  | **Total:** | **28** |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs |  | Evaluare finală | 50% |
| 10.5 Seminar | Cunoașterea formelor de organizare ale activității sale, a principiilor de bază ale managementului acestei activități, a drepturilor și obligațiilor inerente și a bunelor practici specifice. | Referat  Teme | 30%  20% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Cunoașterea rolului traducatorului si al interpretului, precum si a formelor de organizare specific celor doua profesii. Cunoașterea principalelor etape şi a standardelor de calitate și etică privind traducerea și interpretarea. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs  Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | Titular(ii) de aplicații  Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina |
| 10.09.2025 |  |  |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf. univ. dr. Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| 24.09.2025 |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)